

## **Una propuesta de danza intercultural: *Proyecto Sur-Sur*.**

**Perla Zayas de Lima**  
**(IUNA-CONICET)**

***Proyecto Sur Sur*** es un intercambio organizado por las compañías **SZ Danza y Proyecto Cuvilas** y cuenta con el apoyo de la Embajada de Francia y de la Alianza Francesa de Buenos Aires, la Secretaria de Cultura de la Nación Argentina – programa de Becas y Ayudas – El Fondo Metropolitano BA línea creadores, HIVOS, y del Centro Cultural Franco Mozambiqueño.

El intercambio tuvo inicio con la participación de la bailarina y coreógrafa argentina Susana Szperling<sup>1</sup> en el Festival Internacional de Danza Contemporánea de Maputo, donde presentó su obra multimedia *El paseo inclinado*. En dicha ciudad realizó una residencia artística en el Centro Cultural Franco Mozambiqueño, durante la cual investigó sobre videodanza con el bailarín y coreógrafo Augusto Cuvilas<sup>2</sup>. Entre noviembre y enero de 2006/2007 Cuvilas, de Mozambique, y Szperling, de Argentina, se volvieron a reunir para hacer una breve residencia en la Alianza Francesa y participar en el Festival Internacional de Videodanza de Buenos Aires

Así, en agosto del 2007, ofrecieron en la Alianza Francesa, el espectáculo *Danza Sur-Sur* integrado por diferentes *works in progress*: dos coreografías de creación conjunta (*Fin*, interpretada por las bailarinas Verónica Ravetta, Carolina Esposito, María Eugenia Aquerman y Chimène Costa, y *Dos*, interpretado por Cuvilas y Szperling) y dos propuestas de videodanza *Cuatro estaciones* (realizado en Mozambique por Sol Carvalho) y *Speedmaster*, realizado en Argentina con dirección de Robert Bonomo.

Esta investigación artística en colaboración, en la que distintas miradas sobre un mismo tema se integran en una creación, constituye una experiencia inédita, pero también un desafío para estos coreógrafos de distintos continentes.

---

<sup>1</sup> Susana Szperling directora de la Cía. SZ Danza, que ha recibido numerosos apoyos a su carrera en distintos países como la Residencias Artísticas en el American Dance Festival y ganado una Beca para Coreógrafos en Alemania, así fue invitada a presentar sus obras en España, Suiza, Polonia, Uruguay, Alemania y Estados Unidos.

<sup>2</sup> Augusto Cuvilas es un destacado bailarín y coreógrafo mozambiqueño, director del primer Festival de Danza Contemporánea de Maputo y de la compañía *Proyecto Cuvilas*. Ha dirigido anteriormente la compañía Nacional de Canto y Danza de Mozambique

Tal como lo señalan sus creadores, los dos Video-danza relacionan el cuerpo y el espacio.

*Speedmaster*, realizado en una imprenta, juega y se desarrolla a partir del movimiento intrínseco del trabajador, en el que convive la realidad del lugar y un mini-mundo que se rompe de modos extraños, al tiempo que pone también una lupa sobre el baile de las máquinas. El espectáculo nos ofrece un trabajo que responde a la voluntad de sincopar y jugar con el espacio, al tiempo que se genera el diálogo entre los ritmos de las distintas máquinas con los ritmos corporales de quienes los manejan. En ese mundo del trabajo cotidiano irrumpen los dos bailarines y producen la ruptura de lo cotidiano. Vestidos como los obreros con auriculares insonoros que los aíslan de los ruidos de las máquinas, generan sus propios movimientos. Juegan con la dinámica del ritmo y descubren realidades ocultas en los signos convencionales. La cámara revela en ese contrapunto de máquinas, movimientos de los obreros y los desplazamientos coreográficos de los bailarines un juego de tensiones entre lo representativo y referencial del mundo cotidiano y lo emocional, sugestivo y expresivo de los cuerpos que danzan, sin música, respondiendo solamente a sus ritmos interiores.

Si en el primero, las máquinas trascendían su valor instrumental y adquirían un valor significativo, en *Cuatro estaciones*, realizado en un gigantesco hotel a medio construir en la orillas de la ciudad de Maputo, confronta los cuerpos con la naturaleza y con moles de cemento. Las ruinas de un hotel, son escenografía, pero también símbolo de la pequeñez de la obra de los hombres frente a una naturaleza que todo lo domina. Y precisamente ante los estímulos visuales (las ruinas, la naturaleza) y los estímulos auditivos (sonidos del viento y del mar) que los bailarines pueden canalizar su energía emocional en un lenguaje elocuente reproducen los ritmos vitales con pausas que marcan transiciones y mutaciones. Las imágenes circulares confluyen en un final cíclico. La música con instrumentos de viento se añadió después de realizada la coreografía y de su filmación, por lo que la acertada acentuación otorgada a los movimientos y que permite una clara definición temporal respondía también a esos ritmos internos antes mencionados.

En lo que se refiere a los espectáculos de danza, *Fin*, a través del mundo emocional de cuatro mujeres al límite, habla de la sociedad, la autodestrucción del planeta, la sobre-información, las necesidades creadas y la muerte. Dado que esta

propuesta se encuentra aún en proceso de elaboración, preferimos referirnos especialmente a *Dos*, elaborado como pregunta sobre la comunicación entre dos personas y como intento de construir diálogos entre mundos geográfica y culturalmente lejanos.

Surgido desde las improvisaciones ofrece, sin embargo, una clara estructura en secuencias: Ingreso del público, solo 1, solo 2, dúo, solo 3, solo 4, dúo. Los músicos trabajan el *beat-box* que viene del *rap* para generar ritmos y sonidos permitiendo una perfecta confluencia de los ritmos plástico y musical de los que hablaba Jacques Dalcroze. Para acompañar el ingreso del público, los intérpretes remedan sonidos de trompetas para que remiten a una música de salón. Para el primer dúo, confluyen sonidos de batería y ruidos, que generan imágenes de mar y viento. Para el segundo solo, sonidos de gotas de agua que se multiplican (ecogotas); en los dúos 3 y 4, producen un lenguaje inventado en el que se entremezclan frases como "¿me escuchás?", "¿me entendés?", "¿qué sentís?". Todas esas texturas sonoras contribuyen a dar sentido a lo que proponen los bailarines: el deseo y la necesidad de la comunicación de dos cuerpos, de dos culturas, de dos géneros a pesar del ruido que interfiere y obstaculiza la comunicación intercultural.

A diferencia de *Cuatro estaciones*, video-danza que mostraba una identificación, en la que el cuerpo era el punto en común, *Dos* revela precisamente las dificultades que toda propuesta intercultural conlleva.

Cuvilas combina pasos de la danza contemporánea, trabaja con la fragmentación y marca la presencia de lo africano desde lo rítmico (si bien evita todo lo folklórico). Szperling es quien da los mayores pasos: ella absorbe lo africano, la que con mayor intensidad busca derribar barreras étnicas, estéticas y culturales, no sólo con sus movimientos, sino con una gestualidad que por momentos ofrece la imagen de una máscara ritual: su postura, inclinada hacia él con las manos abiertas, que revela la foto de *Cuatro estaciones*, puede considerarse un antecedente revelador. En los dos intérpretes hay un intento de atravesar la frontera de su propia cultura, sin embargo, mientras el bailarín parece confirmar que cada cultura es "una galaxia que vive de sus propios mitos"<sup>3</sup>, Susana Szperling logra ubicarse exitosamente en un "entre culturas". Desde su mirada, descubre a

---

<sup>3</sup> Raimon Panikkar "La interpelación intercultural", en Graciano González R. Arnaíz, (coord.), *El discurso intercultural. Prolegómenos a una filosofía intercultural*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2003; p. 27.

su compañero como un *alter* y “no como un *alius* (un extranjero)”<sup>4</sup> e incorpora el lenguaje corporal del otro logrando un encuentro existencial de dos visiones del mundo: la de una mujer de Argentina y la de un hombre de Mozambique.

Las obras del **Proyecto Sur-Sur** se presentan en Buenos Aires y en distintos países de África.

**Ficha Técnica:**

**Dos:**

Coreografía e interpretación: de Szperling y Cuvilas  
Músicos: Adrián Martínez Edgardo Samudio

**Fin:**

Coreografía: Cuvilas y Szperling.  
Interpretación: Verónica Ravetta, Carolina Esposito, María Eugenia Aquerman y Chimène Costa.  
Musica: Manuel Estrada

**Cuatro Estaciones:**

Dirección: Sol Carvalho  
Coreografía e interpretación Cuvilas y Szperling  
Producción ejecutiva: Chimene Costa  
Fotos: Mauro Pinto

**Speedmaster:**

Dirección: Robert Bonomo  
Coreografía: Szperling -Cuvilas  
Arte: Martín Corujo  
Vestuarista: Patricia Lewin  
Producción ejecutiva: Susana Szperling  
Coproductores: SZ Danza y Folk  
Fotos: Soledad Quiroga.

[pzayas@arnet.com.ar](mailto:pzayas@arnet.com.ar)

**Palabras clave:** danza intercultural - Szperling - Cuvilas- Proyecto Sur-Sur- Mozambique-intercultural

**Key words:** intercultural dance- Szperling - Cuvilas- Proyecto Sur-Sur- Mozambique-

---

<sup>4</sup> Raimon Panikkar, ob.cit., p. 74.



Trabajos de la residencia artística en el Centro Cultural Franco Mozambiqueño





Trabajo de la residencia artística en el Centro Cultural Franco Mozambiqueño



Proyecto Sur-Sur, Buenos Aires, 2007